

LA CONSTRUCCIÓN DEL PASADO INDÍGENA DE TEZCOCO
DE NEZAHUALCÓYOTL A ALVA IXTLILXÓCHITL

Patrick Lesbre

Mario Zamudio Vega
Traductor

Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Antropología e Historia
El Colegio de Michoacán
CEMCA

ÍNDICE GENERAL

PREFACIO	17
INTRODUCCIÓN	21
LAS FUENTES	33
LA TERMINOLOGÍA	34
EL PLAN DE LA OBRA	38

PARTE PRIMERA LOS PRIMEROS CRONISTAS ACOLHUAS

INTRODUCCIÓN	45
1. LA ALFABETIZACIÓN Y LAS PRIMERAS GLOSAS	47
EL APRENDIZAJE DE LA CULTURA OCCIDENTAL	47
<i>La alfabetización de la provincia acolhua</i>	48
<i>Creación de la elite de letrados indígenas</i>	52
LAS GLOSAS DE LOS CÓDICES TEZCOCANOS	56
<i>Las primeras glosas</i>	57
<i>Esbozos de relatos y fragmentos de las tradiciones históricas</i>	60
<i>La Rueda de Boban</i>	67
2. LOS PRIMEROS CRONISTAS ACOLHUAS	75
LOS PRIMEROS ESCRITOS ACOLHUAS EN CARACTERES LATINOS	75
<i>La ausencia de anales acolhuas en escritura alfabética</i>	77
<i>Los Anales de Cuauhtitlan</i>	79
<i>Historias anónimas utilizadas por Durán, Alva Ixtlixóchitl y Torquemada</i>	80
LOS PRIMEROS CRONISTAS ACOLHUAS	82
<i>Don Alonso Axayácatl Ixhuetzcatocatzin</i>	83
<i>Otros historiadores acolhuas</i>	80

LOS CACIQUES DE TEZCOCO ¿AUTORES?	105
<i>Don Antonio Pimentel Ixtlilxóchitl</i>	105
<i>Don Hernando Pimentel</i>	108
3. COYOHUA ITLATOLLO-LA GESTA DE COYOHUA	111
LOS ACONTECIMIENTOS HISTÓRICOS	111
<i>El rescate de Nezahualcóyotl</i>	112
<i>Los primeros pasos políticos y militares de Nezahualcóyotl</i>	114
LAS AVENTURAS LEGENDARIAS	119
<i>El sueño de Tezozómoc</i>	120
<i>El ciclo de los intentos de asesinato</i>	121
¿UN ESTILO TRADICIONAL?	128
<i>¿Repeticiones características de las tradiciones orales?</i>	128
<i>Estructura narrativa ¿típica de las tradiciones orales?</i>	132
4. LA CAMPAÑA DE NEZAHUALPILLI CONTRA HUEXOTZINCO	137
UNA HAZAÑA AMPLIAMENTE CONFIRMADA	137
<i>Las tradiciones escritas</i>	137
<i>Las tradiciones orales</i>	141
LOS RELATOS HISTÓRICOS ACOLHUAS	149
<i>Las similitudes y las discrepancias</i>	149
<i>Utilización manifiesta de relatos acolhuas más antiguos</i>	152
<i>Los innegables elementos coloniales o legendarios</i>	153
<i>¿Paralelismo con los Cantares mexicanos?</i>	157
LOS PRIMEROS RELATOS	160
<i>Las situaciones ambiguas</i>	160
<i>¿Crónicas redactadas en náhuatl?</i>	162
5. EL RELATO DE LA GUERRA DE CHALCO	167
¿UN RELATO TRANSCULTURADO?	168
<i>Un relato acolhua muy europeizado</i>	168
<i>Los puntos comunes intencionales con el catolicismo</i>	170
<i>El templo al Dios desconocido</i>	173
UN RELATO SURGIDO DE TRADICIONES ANTERIORES	180
<i>Torquemada</i>	180
<i>¿Una fuente original?</i>	183
<i>La versión primitiva del náhuatl</i>	188
<i>El estilo</i>	191

COSTUMBRES PREHISPÁNICAS O PRISMA COLONIAL?	198
<i>La vida palaciega</i>	198
<i>La guerra</i>	199
<i>Las costumbres inéditas confirmadas</i>	200
<i>Cierta historicidad</i>	204
CONCLUSIÓN	211

PARTE SEGUNDA LA HISTORIA TERGIVERSADA

INTRODUCCIÓN	215
6. LA ENTRADA DE HERNÁN CORTÉS EN TEZCOCO EN 1519	217
COMPARACIÓN CON EL LIBRO IV DE TORQUEMADA	218
<i>El primer capítulo</i>	219
<i>El segundo capítulo</i>	221
<i>El tercer capítulo</i>	224
UNA VERSIÓN MODIFICADA	226
<i>Traducción y traiciones</i>	226
<i>Añadido de procedimientos de presentación similares a las crónicas</i>	229
<i>¿Un borrador de crónica de Juan de Tovar?</i>	230
7. EL CONSEJO DE LA TRIPLE ALIANZA	233
LAS DISCREPANCIAS	233
<i>Torquemada y la Historia Chichimeca</i>	233
<i>Las Noticias y el Compendio Histórico</i>	235
LA FUENTE ORIGINAL	237
<i>¿Una versión primitiva?</i>	237
<i>Una fuente acolhua</i>	241
UNA TRADICIÓN INDÍGENA, MODIFICADA CON FRECUENCIA	244
<i>Los añadidos manifiestos</i>	244
<i>Una tradición, mucho más amplia</i>	247
8. FRAGMENTOS DIVERSOS SOBRE LA CONQUISTA	253
LA TOMA DEL TEMPLO MAYOR	253
<i>La valerosidad militar acolhua</i>	254
<i>Visión acolhua colonial</i>	255
<i>¿Los orígenes?</i>	257
LA EJECUCIÓN DE HUEYMOLLAN	259
<i>La versión acolhua original</i>	259
<i>La versión de Alva Ixtlilxóchitl</i>	262
EL BAUTISMO DE IXTLILXÓCHITL	270
<i>El bautismo de Ixtlilxóchitl</i>	270
<i>El proselitismo de Ixtlilxóchitl</i>	275

9. LA SUCESIÓN DE NEZAHUALPILLI	281
FUENTE ACOLHUA REDACTADA EN NÁHUATL	281
<i>Un detalle sintáctico</i>	282
<i>Los numerosos y abundantes discursos</i>	283
<i>El estilo repetitivo</i>	284
<i>Los paréntesis cronológicos incongruentes</i>	291
<i>La atribución</i>	292
UN RELATO ACOLHUA COLONIAL	294
<i>Un relato colonial</i>	294
<i>Al servicio de una versión contrastada de los hechos</i>	300
10. EL REINADO DE NEZAHUALPILLI	313
LA EJECUCIÓN DE HUEXOTZINCATZIN	313
<i>El adulterio principesco</i>	313
<i>La versión de Torquemada</i>	315
<i>Una crónica acolhua ¿traducida por Torquemada?</i>	318
<i>¿Una crónica traducida por Torquemada?</i>	320
<i>Reflexiones finales</i>	321
LA JUSTA ADIVINATORIA ENTRE NEZAHUALPILLI Y MOCTEZUMA	325
<i>La versión de Torquemada</i>	325
<i>El relato tradicional</i>	327
<i>La versión de Alva Ixtlilxóchitl</i>	328
CONCLUSIÓN	333

PARTE TERCERA

JUAN BAUTISTA POMAR Y FERNANDO DE ALVA IXTLILXÓCHITL

INTRODUCCIÓN	341
11. JUAN BAUTISTA POMAR	343
LOS ORÍGENES DE JUAN BAUTISTA POMAR	343
<i>Un retrato poco lisonjero</i>	344
<i>Un mestizo tezcocano odiado por su éxito económico</i>	348
LA RELACIÓN DE TEZCOCO	355
<i>Una obra descriptiva que pone el acento en las cuestiones históricas</i>	356
<i>Las copias incompletas</i>	359
LOS DOCUMENTOS ANEXOS	367
<i>Las ilustraciones</i>	367
<i>Los Romances de los señores de la Nueva España</i>	370
12. FERNANDO DE ALVA IXTLILXÓCHITL	373
EL AUTOR Y SU OBRA	373
<i>Un autor mestizo marcadamente hispanizado</i>	374
<i>Obras diversas de valor desigual</i>	376
<i>Historia apologética de Tezcoco</i>	382

LA RIQUEZA DE LAS FUENTES DOCUMENTALES TRANSCRITAS MÁS O MENOS CON FIDELIDAD	385
<i>Resumen de la historiografía acolhua</i>	385
¿EL MEJOR REFLEJO DE LAS TRADICIONES ACOLHUAS?	390
<i>Fernando de Alva Ixtlilxóchitl no fue el mejor depositario de las tradiciones acolhuas</i>	390
<i>¿Un precursor del discurso criollo?</i>	393
<i>Un testigo indispensable de la historiografía acolhua</i>	397
13. ¿UN HUEHUETLATOLLI RELACIONADO CON LA OBRA DE ALVA IXTLILXÓCHITL?	401
¿UN TEXTO INSPIRADO POR CÓDICES?	402
<i>El Mapa Tlotzin</i>	403
<i>El Códice Ixtlilxóchitl</i>	404
<i>¿El Códice Mendocino?</i>	406
¿UN TEXTO RELACIONADO CON LA OBRA DE FERNANDO DE ALVA IXTLILXÓCHITL?	410
<i>El adulterio de Chalchiuhmene</i>	410
<i>La ejecución de Huexotzincatzin</i>	420
<i>La ejecución de Quauhtlizcatzin</i>	423
<i>La condena de Tzotzomatzin</i>	424
LAS IDEAS EXPRESADAS POR FERNANDO DE ALVA IXTLILXÓCHITL	426
<i>En materia de religión</i>	426
<i>En materia de educación de los jóvenes</i>	428
14. EL MATRIMONIO DE NEZAHUALCÓYOTL	435
LOS PUNTOS EN COMÚN	438
<i>La trama similar</i>	438
<i>¿Una o varias fuentes acolhuas en náhuatl?</i>	439
¿QUÉ VERSIÓN ESCOGER?	443
<i>Los múltiples relatos anexos injertados en la trama principal</i>	443
<i>Los cantos de Quaquahtzin</i>	446
<i>¿Un relato menos tradicional?</i>	456
UNA INTENCIÓN SIMILAR	460
<i>El ocultamiento de la influencia mexicana</i>	460
<i>El paradójico encomio de Nezahualcóyotl</i>	462
CONCLUSIÓN GENERAL	465
BIBLIOGRAFÍA GENERAL	471
SIGLAS	471
FUENTES MANUSCRITAS	471
FUENTES PUBLICADAS	474
<i>Códices y documentos pictográficos</i>	474
<i>Crónicas indígenas y españolas, documentos en náhuatl</i>	477

ANEXOS

A. Los anales acolhuas añadidos por Chimalpahin a la <i>Tercera Relación</i>	509
Folio 73 verso (73v)	509
Folio 75 verso. Nota al margen superior izquierdo	509
Folio 75 verso. Nota al margen derecho	509
Folio 76 verso. Nota al margen derecho	510
Folio 77 recto. Nota al margen izquierdo, tachada (77r)	510
Folio 77 verso. Nota al margen superior derecho	510
Folio 77	511
Folio 77 verso. Nota en la parte media del margen derecho	511
Folio 77 verso. Nota al margen superior izquierdo	511
Folio 77 verso. Nota al margen derecho, margen inferior y margen izquierdo	512
Folio 77 verso. Nota tachada al margen izquierdo	512
Folio 80 recto. Nota al pie del folio y al margen izquierdo	513
Folio 82 verso. Nota marginal izquierda, en sentido vertical, con rotura y tachada	513
Folio 82 verso. Nota al margen derecho, en parte tachada, y que sigue por la parte inferior	513
Folio 86 verso. Nota en el margen superior con el último párrafo en el margen derecho	514
Folio 89 recto	515
Folio 89 recto. Nota marginal derecha	515
Folio 89 recto. Nota en el margen inferior	515
Folio 89 recto. Nota en la esquina inferior izquierda, tachada	515
Folio 89 recto. Nota en el margen izquierdo	516
Folio 90 verso. Nota en el margen izquierdo	516
Folio 92 recto. Nota marginal derecha	516
Folio 94 recto. Nota al margen izquierdo	516
Folio 94 recto. Nota al margen derecho	517
Folio 95 verso. Nota al margen izquierdo	517
Folio 99 recto. Nota al margen izquierdo	517
Folio 100 verso. Nota al margen izquierdo	517
Folio 101 verso. Nota al margen superior	518
Folio 114 verso. Nota en el margen izquierdo	518
B. El relato de la <i>Guerra de Chalco</i> comparado con la versión de Alva Ixtlilxóchitl	521
C. El Consejo de la Triple Alianza. Cuadros comparativos	525
D. Estudio crítico de los folios 110 recto y 112 recto	529
Folio (109 recto) 110 recto (paleografía)	529
Folio (109 recto) 110 recto (análisis)	531
Folio 112 recto (paleografía)	531
Folio 112 recto (análisis)	533
Versión de Alva Ixtlilxóchitl (HC, cap. 37) en comparación con la <i>Relación de Tezcoco</i> de Pomar, pp. 11-12	534

E. Matrimonio de Nezahualcóyotl. Cuadro comparativo de las versiones de Torquemada y Alva Ixtlilzóchitl	537
---	-----

ÍNDICE DE FIGURAS

1. La escuela de Tezcoco	50
2. Glosas en náhuatl de la lámina 3 del <i>Mapa Tlotzin</i> (Aubin 1885)	64
3. Lista de los cronistas acolhuas	84
4. Coyohua protege la huida de Nezahualcóyotl, ocultándolo con su <i>tilmatl</i>	112
5. Nezahualcóyotl captura a una mujer llamada Cilimiyauh en el transcurso de una guerra contra la provincia de Chalco	117
6. “El sueño de Tezozómoc”, el 12 Tochtli, 1426	121
7. Conquistas o batallas ganadas por Nezahualpilli	139
8. <i>Ycuic Neçahualpilli yctlamato Huexotzinco. Cuextecayotl. Quitlalicuicani</i>	142
9. Templos tezcucanos construidos durante el reinado de Nezahualcóyotl	177
10. La conquista de Tezcoco por Cortés a finales de diciembre de 1520	203
11. Bautismo de los señores (de Tlaxcala) (Yemoquayateq[ui]que Tlatoque)	272
12. Los señores prehispánicos, soberanos y caciques de Tezcoco	287
13. Láminas ilustrativas acolhuas de las divinidades	361
14. El Templo Mayor de Tezcoco	366
15. Lista de las obras de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl elaborada por Francisco Javier Clavijero	377
16. “[Cantar] de Quaquauhtzins[eño]r de Tepechpan”	434
17. Quaquauhtzin, señor de Tepechpan, y su mujer, el 13 Técpatl, 1440	437
18. “Prosique y cuenta cómo se criaban los hijos antiguamente en su gentilidad”	447
19. Descripción de Huitzilopochtli y Tláloc	530
20. Descripción del Templo Mayor de Tezcoco	532